

LU VENNARI A MATINU

(Sig.ra Vita Parrino)

*Lu venniri matinu aggiorna chiaru
la Bedda Matri si misi 'ncamminu,
'ncuntrau a San Giuvanni pi la via
e ci dissi : "Unni stai ennu oh Matri mia?"*

*"Vaiu circannu lu me caru figghiu
ca lu pirdivi e nun lu pozzu truvari"
"Iti ni ssà casuzza di Pilatu
lu iti a truvari 'nchiusu e 'ncatinatu".*

"Tuppi, tuppi..."

"Cu è ddocu d'arrerri...?"

"Sugnu la tò matruzza addilurata"

*"Oh, cara Matri mia un ti pozzu apriri
ca li Jurei mi stannu 'ncatinannu."*

*"Jti ddocu d'arrerri, ni l'arginteri
pi fariccci l'aneddu a lu Signori."*

*"L'aneddu a lu Signori nun ci sta,
ci stannu tri chiuvidda e la cruci".*

"Ah! mastru, chi facisti ast'ura?"

"Fazzu tri chiova apposta pi lu Signori".

*"Oh! caru mastru nun li fari astura,
ti pagu la nuttata e la maestria."*

*"Oh! cara Matri nun lu pozzu fari
unni c'è lu Signori mettinu a mia."*

*"La Bedda Matri 'ntisi stu parlari,
fici vutari munnu, terra e mari."*

Il venerdì mattina ancora all'alba
la Bella Madre si mise in cammino,
incontrò San Giovanni per la via
che le domandò: "Dove andate o Madre mia?"

"Vado in cerca del mio caro figlio
che ho perduto e non posso trovare"
"Andate in quella casetta di Pilato
e lì lo troverete rinchiuso e incatenato".

"Tuppi, tuppi" - "Chi è che bussa?"
"Sono la tua madre addolorata."
"Oh cara Madre mia non ti posso aprire
poiché i Giudei mi stanno incatenando."

"Andate lì dietro dove è l'argentiere
fate un anello al Signore".
"Non ci sono anelli per il Signore
ci sono tre chiodi e la croce."

"Ah!mastro che hai fatto a quest'ora?"
"Faccio tre chiodi proprio per il Signore."
"Oh! caro mastro non farli a quest'ora
ti pago la nottata e la maestria."

"Oh! cara Madre non posso rinunciare
poiché al posto di Gesù mettono me."
La Bella Madre sentendo questo dire
fece ribellare mondo, terra e mare.

Seppure con delle varianti, questo testo recitato o cantato, è conosciuto in molte parti della Sicilia orientale. La stessa Rosa Balitreri l'ha inserito nel suo repertorio dando voce ad uno dei "Canti" religiosi più carichi di *pathos*. Il giovedì e il Venerdì Santo il testo veniva ricordato: commovente e drammatico nello svolgersi dell'incalzante dialogo...

* Tuppi tuppi, suono onomatopeico in traducibile in lingua italiana e che allude al bussare alla porta.

&&&

Occorre evidenziare, per rigore di studio, che alcuni testi menzionati, faticosamente raccolti nel trapanese, sono già presenti - seppure con qualche variante in tutta la Sicilia. (V. ad es. "*Lu Vennari Santu*" o "*Lu Vennari a matinu*"). Fraseggi sono riscontrabili, invece, nel "*Corpus*" del Favara o negli scritti di Salomone Marino. Altri "Canti" sono assolutamente "unici" ed originali e sono stati "recuperati", dal 1993 al 2000, nel trapanese.

&&&

L'800 ed i primi del '900 erano propizi alla raccolta di "Canti popolari siciliani".

Mentre, oggi, il dialetto si evolve rapidamente e manca "la memoria storica", ovvero, gli anziani a sostenere il nostro impegno.

Talvolta le composizioni risultano confuse o mischiate, fra di loro, per le dimenticanze... Tuttavia il materiale folklorico è stato selezionato per argomento: "Canto devozionale a Maria" e "Curuneddri" - "Nuvena di Natali" e "Canti religiosi" - "Fede popolare ai Santi" - "Poesiole, cantilene e ninne nanne dedicate ai piccini".

Nel trapanese, forse, più che altrove si disperdono le "filastrocche", le ninne - nanne" che ci hanno reso più dolce l'infanzia...

Sono totalmente cambiati gli usi domestici e sociali. E consideriamo, tristemente, che è cambiato pure il cuore dell'essere umano che al sentimento e al canto sostituisce, spesso, la ragione ed il chiasso...

&&&



*Lu Bammineddru
avi la tussilla
damuccillu nu pumiddru.*

Il Bambinello
ha la tosse
doniamogli una melina

(Sig.ra Nella - Marsala)

CANTILENE

*Cu tri torci e tri cannili
cu Gesuzzu
vogghiu muriri.
Cu la sapi
dilla dilla
c'un la sapi si la 'nzinga.
Sinu a quannu è festa
7 pupi supra la testa.
Và sinnò quannu mori
7 balati supra lu cori.*

Con tre torce e con tre cande
con Gesù voglio morire.
Chi conosce questa preghiera
la reciti
chi non la sa
l'impari
altrimenti quando è festa
7 pupi sopra la testa.
Altrimenti quando muore
7 pietre sopra il cuore.

*Lu Signuruzzu
è picciriddu
lu nostru cori
lu voli iddru.
Iddru chjanci
chi lu voli
ramuccillu
lu nostru cori.*

Il Signore
è bambino
il nostro cuore
lo vuole Lui.
Lui piange
che lo vuole
doniamogli
il nostro cuore.

(Sig. ra Pia Poma - Custonaci)

&&&

“Sant’Antuninu”

*Sant’Antuninu
mannaticci un sonnu
chi a figghia mia
n’havj bisognu...
Sant’Antuninu
ci lu mannau
la figghia mia
s’addurmintau.*

.....

*Embì, embì, embò
e dormi ‘nfinu a dumani
quannu sonanu
li campani*

.....

Sant’Antonino
mandatele il sonno
che mia figlia
ne ha proprio bisogno...
Sant’Antonino
glielo manda
la figlia mia
s’addormenta

.....

Embì, embì, embò
e dormirà fino a domani
quando la sveglieranno
le campane

.....

&&&

*Gesuzzu Bamminu,
lu curuzzu l’aviti finu,
pi la Vostra santità
e la mia necessità
facitimi grazie n’infinità.*

Gesù Bambino
che hai un cuoricino grazioso,
per la tua santità
e per il mio bisogno
concedimi infinite grazie.

“Luna luna”

(Custonaci)

*Santa luna
di lu Celu
siti patruona.
Arrivannu a tanti banni
salutatimi San Giuvanni.
San Giuvanni è a la marina
salutatimi a Caterina.
Caterina è a culonna
salutatimi a la Maronna.
La Maronna parturiu
fici un figghiu
comu a Diu,
si chiamava Sarvatureddu
ni la grutta
ammucciateddu.
Cu passava cu spassava
lu curuzzu ci arrubbava.
Arrubbamillu a mia
pi lu 'nomu di Maria.*

Santa luna
che del Cielo
siete padrona.
Arrivate in ogni posto
salutatemi San Giovanni.
San Giovanni è alla marina
salutatemi Caterina.
Caterina è alla colonna
salutatemi la Madonna.
La Madonna partorì
fece un figlio
eguale a Dio
si chiamava Salvatore
nella grotta
stava nascosto.
Chi passava, chi spassava
il cuoricino gli commuoveva.
Commuovete pure il mio
per amore di Maria.

“Ncurrennu ‘ncurrennu”

(Scopello)

*Lu Signuruzzu ‘ncurrennu ‘ncurrennu
tutti li picciriddi si ja chiamannu
Oh! picciriddi ci viniti a lu mè regnu,
dunni si canta la notti e lu jornu...?
Dunni chi c’è lu Patr’Eternu...?
Tutti l’autri picciriddi
a la “Matri” stannu adurannu,
stannu facennu un cantu
graziusu e beddru..*

trad. in lingua italiana

Il Signore correndo correndo
andava radunando tutti i bambini.
Oh! bambini volete venire al mio regno
dove si canta la notte e il giorno...?
Dove sta il Padre Eterno...?
Tutti gli altri bambini
stanno adorando la “Madonna”,
stanno facendo a Lei un canto
grazioso e bello...

“Cantilena di li picciddri”

(Marica-Trapani)

*Nisceru 4 picciriddi
e ci purtaru li nuciddi*

.....
*Scinni scinni
bammineddru,
scinni scinni
e si t'acchiappu
nenti ti fazzu
forti forti jò t'abbrazzu...*

.....
*Scinni scinni
ca ti dugnu
tanti vasuzzi
e ti strinciu
'nta lu mè
curuzzu.*

Uscirono 4 piccoli
e gli portarono le noccioline.

.....
Scendi scendi
bambinello,
scendi scendi
e se ti acchiappo
niente ti faccio
forte forte ti abbraccio...

.....
Scendi scendi
che ti dò
tanti bacetti
e ti stringo forte
al mio
cuoricino.

&&&

*“Picciriddri dunni iti
cu sta beddra matinata?”
Emu a cogghiri ciuriddi
li chiù beddri chi ci sù.
A Gesù l'amu a purtari
beddri e frischi e spampinati
e a lu cori di Maria
pi sarvari l'arma mia.*

“Bambini dove vi recate
in questa bella mattinata?”
Andiamo a raccogliere fiorellini
i più belli che sono sbocciati.
A Gesù dobbiamo portarli
belli e freschi e aperti
ed al cuore di Maria
per salvare l'anima mia.

(Dolcissima risulta questa canzoncina al Bambinello Gesù destinata, per la sua “grazia” e facilità di memorizzazione, ai più piccini).

Bammineddru
abballa
abballa
chi lu chianu
è tuttu tò.
Dunni metti
lu tò piruzzu
*nasci baccu**
e basiricò.

Bambinello
balla
balla
che lo spazio
è tutto tuo.
Dove poggi
i tuoi piedini
nasce il balico
e il basilico.

(*Sig.ra Giovanna Pisciotta*)
(*Quartiere S. Antonino - C/Mare del Golfo*)

**Bammineddru*, diminutivo di *Bamminu*, antonomasticamente sta per Gesù Bambino.

* *baccu*, fiore umile e profumatissimo, usato per decorare la tavola nella solennità festiva del “Patriarca San Giuseppe”.

&&&

Signuruzzu faciti bon tempu
quantu vusca sordi me pà,
n'accattamu nu sciccareddru
e ci si metti a cavaddru me mà.

Signore fate che sia buon tempo
affinché mio papà guadagni bene,
possiamo comprare un asinello
e mia madre ci sta su.

Sig.ra Anna Ancona
Castellammare del Golfo

“Luna lunetta”

(Marica-Trapani)

*Luna lunetta
stagna pareddra
mi la fai na cuddruredra?
Mi la fai
beddra granni
pi purtalla a San Giovanni.
San Giovanni unni la voli
e la runa
a Sant'Antonio.
Sant'Antonio
la runa a sò soru
chi si la sparti
cu sò figghia*

Luna lunetta
stagna padelle
me la prepari una ciambella?
Me la fai
molto grande
per portarla a San Giovanni.
San Giovanni non la vuole
e la regala
a Sant'Antonio.
Sant'Antonio
la dona a sua sorella
che la divide
con sua figlia.

&&&

“Maruzzedda Maruzzedda”

(Sig. Pia Poma - Custonaci)

*Maruzzedda Maruzzedda
puru seri a la siggitedda
iu ti dugnu
pappa e vinu
pi la suppa
a lu Bamminu.
Lu Bamminu
nun voli suppa
chi ci abbampa la vuccuzza.
La vuccuzza
è china di meli
Viva Viva San Micheli.
San Micheli
acchiana 'ncelu
pi sunari
tri campani.
Tri campani
su sunati
Viva Viva l'Eternitati.
L'Eternitati
è a lu Cunventu
Viva Viva lu Sacramentu.
Lu Sacramentu è a la Badia
Viva Viva Rusulia.
Rusulia*

*Maruzzella Maruzzella
pure siedu su una seggiolina
io ti offro
pappa e vino
per la zuppa
del bambino.
Il bambino
non la vuole
poiché gli brucia la boccuccia.
La boccuccia
è piena di miele
Viva Viva San Michele.
San Michele
sale in Cielo
per suonare
tre campane.
Tre campane
ha suonato
Viva Viva l'Eternità.
L'Eternità
vive nel Convento
Viva Viva il Sacramento.
Il Sacramento è alla Badia
Viva Viva Rosolia.
Rosolia*

*quann'era nica
s'ju a vestiri di rimita.
Lu Signuruzzu
si la chiamau
'mParadisu
si la purtau.*

quand'era fanciulla
si vestì da eremita.
Il Signore
la chiamò
e in Paradiso
la portò.

*Santa Rosolia, è ricordata quale protettrice della città di Palermo.

&&&

*La Marunnuzza n'cammara siria
li robbi a San Giuseppi arripizzava,
pizzuddri vecchi e novi ci mittia
e cu granni amuri ci li accummirava.
Lu Bammineddru na la naca chi chiancia
e l'ancilu Raffaeli l'annacava.
Alavò,
la ninnareddra ci ricia:
“ dormi lu figghiu di Maria”.*

trad. in lingua italiana

La Madonnina nella cameretta seduta
rattoppava i panni a San Giuseppe,
ritagliava pezzetti di stoffa vecchi e nuovi
e con grande amore li accostava.
Il bambino nella culletta piangeva
e l'angelo Raffaele lo cullava.
Alavò,
la cantilena gli diceva :
“ dorme il figlio di Maria.”